Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Więc teraz (– wezwał Jozue –) usuńcie obcych bogów, którzy są pośród was, i skłońcie wasze serca ku JAHWE, Bogu Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Więc teraz — wezwał Jozue — usuńcie innych bogów, których macie u siebie, i skłońcie serca ku JAHWE, Bogu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *I powiedział*: Teraz więc usuńcie cudzych bogów, którzy są pośród was, i zwróćcie wasze serca ku JAHWE, Bogu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Terazże znieście bogi cudze, którzy są w pośrodku was, a nakłońcie serca wasze ku Panu, Bogu Izraelskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy, rzekł, znieście bogi cudze z pośrzodku was, a nakłońcie serca wasze ku JAHWE Bogu Izraelowemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz usuńcie cudzych bogów spośród was i zwróćcie serca wasze ku Panu, Bogu Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on na to: Usuńcie tedy obcych bogów, którzy są pośród was i skłońcie serca wasze do Pana, Boga Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz więc usuńcie spośród siebie obcych bogów i skłońcie wasze serca ku JAHWE, Bogu Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue powiedział: „Usuńcie więc teraz obcych bogów, którzy są wśród was, i zwróćcie swoje serca do JAHWE, Boga Izraela!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usuńcie więc spośród was bogów obcych i zwróćcie wasze serca do Jahwe, Boga Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер усуньте чужих богів, що в вас, і випростуйте серце ваше до Господа Бога Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem usuńcie cudze bóstwa, które są pośród was i skłońcie wasze serce ku WIEKUISTEMU, Bogu Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A teraz usuńcie cudzoziemskich bogów, którzy są pośród was, i nakłońcie swe serca ku JAHWE, Bogu Izraela”. |

1. 1) <x>10 35:2</x> [↑](#footnote-ref-2)